



ベトナム出身児童のための漢字教材

# Chữ Hán

チュウハンラバン

# là bạn

200  
Kanjis



3年生  
配当漢字

東京外国語大学 多言語・多文化教育研究センター

この教材はインターネットから無料でダウンロードできます  
Sách học này có thể tải về từ Internet miễn phí.

<http://www.tufs.ac.jp/common/mlmc/kyouzai/vietnam/>

## Chữ Hán là bạn 200 kanjis

“Chữ Hán là bạn 200 Kanjis” được viết thành quyển sách học thú vị mà không tạo gánh nặng cho các em khi học chữ Hán trình độ lớp 3. Về giai đoạn này không riêng chỉ hiểu biết chữ Hán cấu tạo bằng một chữ mà còn phải hiểu có từ vựng ghép trên hai chữ và còn có nhiều từ ghép mang ý nghĩa trừu tượng. Vì để rèn luyện cho các em hiểu biết ý nghĩa của từ vựng trong bài đọc nên đã đưa ra bài tập đọc vào trang thứ 5 của mỗi bài. Nếu có thể hiểu được việc “học chữ Hán” là “có thể hiểu văn” thì sẽ mang lại nhiều thành tựu cho các em. Chúng tôi mong rằng những thành tựu đó sẽ là động lực tạo ý chí học tập nhiều hơn cho các em.

### Ý Nghĩa Của Tựa Đề

Hiện nay có rất nhiều em Việt Nam đang học tại tiểu học và gặp nhiều khó khăn về mặt học tập chữ Hán. Vì mong muốn giảm bớt gánh nặng cho các em trong việc học tập chữ Hán nên chúng tôi đã rất cố gắng và đặt nhiều nguyện vọng vào cuốn sách cùng với tựa đề này.

### Đặc Điểm Của Sách Học Đây

#### 1. Hình ảnh phong phú

Nếu sự vật sự việc trong thực tế không thống nhất với suy nghĩ của các em thì sức đàm thoại và khả năng đọc viết sẽ không đạt được hiệu quả cao. Cho nên sách học này đã sử dụng những hình ảnh phong phú và chính xác giúp cho các em có thể nắm vững ý nghĩa của chữ Hán và câu văn qua bằng thị giác.

#### 2. Những bài đọc dùng chữ Hán đã học tập qua

Có thể kiểm tra lại nhiều lần về ý nghĩa của chữ Hán trong bài đọc. Nếu có thể đọc được chữ Hán đã học và hiểu được nội dung của câu văn thì sẽ thành sự khích lệ học tập tiếp theo. Bài tập đọc trang thứ 5 của mỗi bài được chọn theo đề tài có thể tìm hiểu sâu sắc về Nhật Bản để giúp ích cho các em sau này.

#### 3. Lưu ý khi tập viết chữ Hiragana đi chung với chữ Hán

Khi viết văn bằng tiếng Nhật thì cần phải viết chữ Hán và chữ Hiragana đi cùng chữ Hán. Vì để nâng cao sức hiểu biết này nên trong bài học có nhiều bài tập để rèn luyện.

#### 4. Hiểu biết về cách lắp ráp chữ Hán

Trong bài đã đưa ra nhiều bài luyện tập để hiểu biết chữ hán được cấu thành bằng từng bộ phận. Nếu có thể phân biệt được bộ phận của chữ Hán thì có thể viết chính xác và đẹp.

#### 5. Bộ phận tiếng Việt

Đối với các em học đến cấp bậc 160Kanjis, có thể sẽ không cần phần dịch tiếng Việt nhưng để tiện cho việc học tập tại nhà với phụ huynh, cho nên phần dịch các chữ Hán mới được đưa ra trong bài.

# Kính Gửi Đến Người Giảng Dạy

## Thiết kế của sách học này

### **[Nội dung của mỗi bài]**



#### **1. Chữ Hán mới (trang đề xuất)**

Những chữ Hán mới sẽ được đưa vào trang từ vựng có kèm theo ý nghĩa tiếng Việt và hình.



#### **2. Đọc được không? (trang tập đọc)**

Kiểm tra lại cách đọc chữ Hán đã học qua tại trang thứ nhất của mỗi 1 bài. Sau khi viết cách đọc bằng chữ Hiragana, hãy đọc ra miệng.



#### **3. Viết được không ? (trang tập viết)**

Hãy kiểm tra cách viết thứ tự của chữ Hán để viết chữ Hán mới đưa ra.



#### **4. Hãy đọc! Hãy viết! (trang ghi nhớ)**

Kiểm tra lại ý nghĩa của chữ Hán đã học trong trang trước từ các câu văn ngắn. Trước tiên phải đọc câu và viết cách đọc của chữ Hán. Sau đó, từ cách đọc bằng chữ Hiragana viết sang chữ Hán. Nếu viết đúng, hãy kiểm tra lại ý nghĩa. Thêm vào sự hướng dẫn luyện đọc của người dạy thì tiếng Nhật của các em nhất định sẽ được tiến bộ.



#### **5. Đọc được! Viết được ! (Trang luyện tập để thêm tiến bộ)**

Nếu có thể đọc chữ Hán trong câu văn để hiểu nội dung thì sẽ tạo cho các em có cảm giác thành tựu về học tập chữ Hán. Đọc văn nhật ký, văn viết sẽ giúp ích cho các em khi viết văn sau này. Ngoài ra còn có bài tập viết chữ Hán.

### **[Bài học ôn]**

Vì để nắm vững cách đọc và viết của chữ Hán nên sau 5 bài học thì có bài tập ôn lại.

### **[từ điển tra nhanh chóng]**

Những chữ Hán học tập trong bài được sắp xếp theo vần 50 âm của tiếng Nhật. Có kèm theo hình và tiếng Việt đã được dịch.

### **[Bài tập] (tham khảo trang khác)**

Có thể làm được những bài luyện tập phong phú từ bài tập đơn thuần lập đi lập lại nhiều lần cho đến các bài đồ vui.

## **[Thẻ hình Karuta] (tham khảo trang khác)**

Karuta là thẻ có hình ảnh và cách đọc của những chữ Hán đã học qua trong bài. Hãy in ra giấy và dán vào giấy cứng để tiện sử dụng.

### **Gợi ý cách giảng dạy**

#### **• Dùng bài đọc làm thành đề tài nói chuyện**

Trong mỗi bài có bài đọc dùng chữ Hán đã học. Hãy tập cho các em đọc và dùng bài đọc trong bài làm thành đề tài nói chuyện. Các em sẽ được mở mang kiến thức cùng sự nâng cao năng lực tiếng Nhật. Về giai đoạn này khi tập đọc hãy tập đọc ra miệng sẽ có hiệu quả hơn đọc thầm.

Hãy tự sáng tạo thêm ngoài cách hướng dẫn sử dụng của sách này đã đưa ra.

Chúc học chữ Hán vui vẻ !

Về cách viết số bằng chữ Hán

Theo nguyên tắc viết số bằng chữ Hán phải viết dọc, tuy nhiên vì sách này được soạn bằng cách viết ngang nên đã trình bày số chữ Hán viết ngang. Xin quý vị thông cảm.

# Chữ Hán là bạn 200 kanjis

# Mục Lục

Bài 1	太陽 Mặt trời 植える Trồng	葉 Lá 緑 Màu xanh lá cây	実 Trái	根 Rễ	P.1
Bài 2	暑い Nóng 水 Nước đá	寒い Lạnh	温度 Nhiệt độ	息 Hơi thở	P.6
Bài 3	表 Bảng biểu 君 Cậu(chỉ dùng cho con trai)	予定 Kế hoạch	決める Quyết định	意見 Ý kiến	P.11
Bài 4	しん号 Đèn giao thông 道路 Con đường	待つ Chờ đợi 柱 Trụ cột	注意する Chú ý	進む Tiến tới	P.16
Bài 5	九州 Kyushu 有名 Nổi tiếng	県 Huyện 客 Khách	島 Hòn đảo	橋 Cái cầu	P.21
Bài 6	悪い Xấu 深い Sâu	安い Rẻ	苦しい Khó thở	速い Nhanh	P.26
Bài 7	祭り Lễ hội 終わる Kết thúc	笛 Sáo 打つ Đánh	お面 Mặt nạ	始まる Bắt đầu	P.31
Bài 8	昔 Ngày xưa 習う Học tập	箱 Cái hộp	筆 Bút lông	文章 Bài văn	P.36
Bài 9	駅 Nhà ga	病院 Bệnh viện	薬 Thuốc	医者 Bác sĩ	P.41
Bài 10	湖 Hồ 車庫 Nhà xe	岸 Bờ 曲がる Vẹo	旅行 Du lịch	神社 Miếu thờ	P.46
Bài 11	黒板 Bảng đen 配る Phân phát	宿題 Bài tập	学期 Học kỳ	写す Chép lại	P.51
Bài 12	農業 Nông nghiệp	商業 Thương nghiệp	花屋 Tiệm Hoa	品物 Hàng hoá	P.56
Bài 13	童話 Đồng thoại 王宮 Cung điện	幸福 Hạnh phúc	中央 Trung tâm	横 Bên hông/Chiều ngang	P.61
Bài 14	勉強する Học れんらく帳 Sổ liên lạc	漢字 Chữ hán	詩 Thơ	自由 Tự do	P.66
Bài 15	問題 Câu hỏi 二倍 Gấp 2 lần	式 Công thức 短い Ngắn	等しい Bằng nhau/Như nhau	両方 Cả hai	P.71

Bài 16	起きる Thức dậy 波 Sóng	急ぐ Vội vã	乗る Lên	泳ぐ Bơi lội	P.76
Bài 17	投げる Ném 練習 Luyện tập	受ける Nhận	拾う Nhặt	8対5 8-5	P.81
Bài 18	去年 Năm ngoái 指 Ngón tay/Ngón chân	身長 Chiều cao 服 Quần áo	鼻 Mũi	歯 Răng	P.86
Bài 19	研究 Nghiên cứu	調べる Điều tra	感想 Cảm tưởng	鉄 Sắt	P.91
Bài 20	勝つ Thắng 第二回 Lần thứ nhất	負ける Thua	守る Bảo vệ	取る Lấy	P.96
Bài 21	お化け Ma 着る Mặc	消える Tắt/ Tan biến 暗い Tối	助ける Cứu/ Giúp đỡ	開ける Mở	P.101
Bài 22	畑 Ruộng rẫy 向く Hướng về	皿 Đĩa	味 Mùi vị	育てる Nuôi dưỡng/Chăm sóc	P.106
Bài 23	住所 Địa chỉ 様 Quý ông, quý Bà	都 Thủ đô	区 Quận	三丁目 Tổ	P.111
Bài 24	荷物 Hành lý 運ぶ Chuyên chở	送る Gửi	重い Nặng	軽い Nhẹ	P.116
Bài 25	悲しい Đau buồn 平ら Bằng phẳng	死ぬ Chết	命 Sinh mệnh	血 Máu	P.121
Bài 26	追う Đuổi theo 羊 Con cừu	放す Thả	転ぶ Té ngã	坂 Dốc	P.126
Bài 27	主人 Chủ nhân 申す Thưa	お礼 Lời cảm ơn	使う Sử dụng	役に立つ Hữu ích	P.131
Bài 28	全部 Tất cả 整理する Sắp xếp	他 Khác(người,vật,việc)	道具 Dụng cụ	代わる Thay thế	P.136
Bài 29	一秒 Một giây 係 Phụ trách	学級 Lớp học	銀 Bạc	一列 Một hàng	P.141
Bài 30	昭和 Thời đại Showa 登る Leo trèo	写真 Hình	家族 Gia đình	三階 Tầng hai	P.146

Bài 31	庭 Vườn/ Sân 次 Kế tiếp	炭 Than	油 Dầu	豆 Đậu	P.151
Bài 32	湯 Nước sôi 持つ Cầm	酒 Rượu	皮 Vỏ	飲む Uống	P.156
Bài 33	地球 Trái đất 動く Chuyển động/Di chuyển	太平洋 Thái Bình Dương	港 Hải cảng	発明 Phát minh	P.161
Bài 34	世界 Thế giới	ゆうびん局 Bưu điện	図書館 Thư viện	返す Trả	P.166
Bài 35	委員 Ủy viên	仕事 Công việc	相談する Bàn thảo		P.171
Bài 36	美しい Đẹp 集める Thu thập/Sưu tập	流れる Trôi	遊ぶ Chơi	落ちる Rơi / Rụng	P.176

\* Chữ Hán có đường kẻ dưới đấy là chữ đã ra trong bài trước.

<b>〈Phụ lục〉</b>		
<b>Ôn từ 1 đến 5</b>	Hãy làm sau khi đã ôn hết bài 5	P.181
<b>Ôn từ 1 đến 10</b>	Hãy làm sau khi đã ôn hết bài 10	P.183
<b>Ôn từ 1 đến 15</b>	Hãy làm sau khi đã ôn hết bài 15	P.185
<b>Ôn từ 1 đến 20</b>	Hãy làm sau khi đã ôn hết bài 20	P.187
<b>Ôn từ 1 đến 25</b>	Hãy làm sau khi đã ôn hết bài 25	P.189
<b>Ôn từ 1 đến 30</b>	Hãy làm sau khi đã ôn hết bài 30	P.191
<b>Ôn từ 1 đến 36</b>	Hãy làm sau khi đã ôn hết bài 36	P.193
<b>Từ điển tra nhanh chóng 200 (Bảng mục lục tổng hợp)</b>	Có thể tra chữ hán nhanh chóng trong bài đã trình bày	P.195
<b>Bài tập 1~36</b>	Có thể làm được nhiều dạng câu hỏi.	Tham khảo trang khác
<b>Thẻ hình KARUTA 200 Kanjis</b>	Thẻ hình KARUTA theo tiêu chuẩn trong bài.	Bảng mục lục tổng hợp thẻ hình KARUTA Tham khảo trang khác
		Thẻ hình danh từ từ 1 chữ hán Tham khảo trang khác
		Thẻ hình danh từ trên 2 từ chữ hán Tham khảo trang khác
		Thẻ hình tính từ và động từ Tham khảo trang khác